德语妙语

肖章 编著

同济大学出版社

德语妙语

Deutsch Sprichwörter

肖 章 编著

同济大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

德语妙语 / 肖章编著. —上海：同济大学出版社，2005.6

ISBN 7-5608-3025-0

Ⅰ.德… Ⅱ.肖… Ⅲ.德语—社会习惯语 Ⅳ.H333.3

中国版本图书馆CIP数据核字（2005）第017537号

德语妙语

作　者　肖　章

责任编辑　林梅英　责任校对　郁　峰　装帧设计　潘向蓁　娄旭明

出版发行	同济大学出版社
	（上海四平路1239号　邮编200092　电话021-65985622）
经　销	全国各地新华书店
印　刷	上海市崇明裕安印刷厂印刷
开　本	787mm × 1092mm　1 / 48
印　张	2.5
字　数	60000
印　数	1-3100
版　次	2005年6月第1版　2005年6月第1次印刷
书　号	ISBN 7-5608-3025-0/H·368
定　价	5.90元

本书若有印装质量问题，请向本社发行部调换

前　言

谚语是一个民族流传在民间的用简单通俗的话反映出深刻道理的语句。为了使我国学习、研究和从事德语工作的广大读者便于查阅、使用起见，本书从现代德语中收集了700余句常用的谚语，并译注上相应的汉语释义以供参考使用。

本书中所有的德语谚语词条排列，均以句首的单词为序，按其起首的第一个字母顺序依次编排。若句首遇有作为第一格使用的定冠词der, die,das时，则该句谚语仍以定冠词后所跟的单词为准，按起首字母顺序依次排列。

在谚语中括号内所标注的od.，是oder的缩写，意即“或用”。

鉴于编者知识水平有限，书中缺点和错误在所难免，惟希各界和读者不吝惜指正为幸。

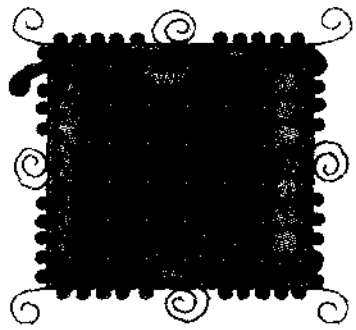
肖 章

2005年4月

目　录

A …… (1)
B …… (8)
D …… (14)
E …… (18)
F …… (31)
G …… (34)
H …… (40)
I …… (43)
J …… (45)
K …… (48)
L …… (54)
M …… (57)
N …… (66)
O …… (69)
P …… (70)
R …… (71)
S …… (72)
T …… (77)
V …… (80)
W …… (84)
Z ……(108)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



1. Alle naselang etwas andres.

朝令夕改。

2. Alle Wasser laufen ins Meer.

万川归大海。（意指：殊途同归。）

3. Allen Menschen (od. Leuten) recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann.

要使人人说好，谁都无法做到。

4. Aller Anfang ist schwer.

万事开头难。

5. Aller guten Dinge sind drei.

好事成三。

6. Allzu scharf macht schartig.

哪儿脆就在哪儿破。

7. Allzuviel ist stets gefährlich, es schadet selbst dem Wörtchen „ehrlich“.

有了规矩，才成方圆。

8. Alte Bäume sind bös biegen.

老树难弯。（意指：老人是难以说服的，或难以影响得了的。）

9. Alte Fässer rinnen gut.

人老话多。

10. Alte Liebe rostet nicht.

旧情难忘。

11. Alte Sperlinge sind schwer zu fangen.

老雀难骗。(意指：有经验的人不会受编。)

12. Alter schützt vor Torheit nicht.

老年人难保不做蠢事。

13. Am Horn fasst man den Ochsen, beim Worte den Mann.

擒牛先擒角，察人先察言。

14. Am vielen Lachen erkennt man den Narren.

痴汉多傻笑。

15. Am Werk erkennt man den Meister.

活儿怎么样就知道师傅怎么样。

16. An der Frucht erkennt man den Baum.

什么树结什么果。(意指：好树结好果，劣树结劣果。)

17. Andrer Fehler sind gute Lehrer.

他人之误为良师。

18. Andre Zeiten, andre Sitten.

不同的时代，不同的风尚。

19. Anfang und Ende reichen sich die Hände.

事有始就必须有终。

20. An Gottes Segen ist alles selgen.

万事要看神的恩典。(喻如：成事在天。)

21. An kleinen Brunnen löscht man auch seinen Durst.

井虽小却足以解渴。

22. Der Apfel fällt nicht weit von Stamm.

苹果落下，离树不远。(意指：父与子总是相差不多。)

23. Der Appetit kommt beim (od. mit dem) Essen.

吃一下胃口就来了。(意指：事情一上手，兴趣也就来了。)

23.Der Appetit kommt beim (od. mit dem) Essen.

24. Der April tut, was er will.

四月天气，变幻莫测。

25. Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein.

耐心和勤劳能克服一切。(喻如:只要功夫深，铁杵磨成针。)

26. Armut schändet nicht. (od. Armut ist keine Schande.)

贫非罪。(或：贫穷并不可耻。)

27. Artiges Kind fragt nichts, artiges Kind kriegt nichts.

孩不哭，娘不知。(意指：孩子不哭，娘不会明白他的意思。)

28. Auch ein gescheiten Huhn legt die Eier neben das Nest.

聪明人也有糊涂时。(喻如：智者千虑，-必有一失。)

29. Auch große Leute fehlen.

圣人也有三分错。

30. Auf dem Messer kann man reiten.

刀上可以跑马。(意指：刀口很钝。)

31. Auf den ersten (od. Auf einen) Hieb fällt kein Baum.

树不会一砍就倒。(意指:办事不能急于求成，要有恒心。)

32. Auf den Sack schlägt man, den Esel meint man.

打的是袋子，指的是驴子。(喻如：指桑骂槐。)

33. Auf den Winter (od. dem Winter) folgte der Frühling.

冬去春来。

34. Auf die Dauer wird die kleinste Last schwer.

百步无轻担。(意指：走长路，轻担变重担。)

35. Auf einen groben Klotz gehört ein groben Keil.

粗木要用阔斧劈。(意指：粗暴对粗暴。)

36. Auf ein Unglück folgte ein anderes. (od. Ein Unglück folgte dem anderen).

祸不单行。

37. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

延期并非取消。(意指：还得做。)

38. Auf Regen folgt Sonnenschein.

雨过天晴。

39. Auf schiefem Topf ein schiefer Deckel.

歪锅顶歪盖，正合适。(一般是指男女相配，优劣各有所归。)

40. <u>Die</u> Augen sind der Liebe Boten (od. Pforten).

眼睛是爱情的信使。

41. Die Augen sind größer als der Magen.

眼睛比肚子馋。(意指：肚子已经饱了，但眼睛看着还想吃。)

42. Auge um Auge, Zahn um Zahn.

以眼还眼，以牙还牙。

43. Aus den Augen, aus dem Sinn.

眼不见，心就忘。(喻如：人走茶凉。)

44. Aus einem Splitter eine Fuhre Holz spalten.

把一块碎木片吹成一车木头。(意指：过分夸大其事。)

45. Aus fremdem Beutel ist gut zehren.

坐享其成。

46. Aus fremdem Leder ist gut Reimen schneiden.

用他人的皮革好制带。(意指：慷他人之慨容易。)

47. Aus fremdem Rohr ist gut Pfeifen schneiden.

慷他人之慨容易。

48. Aus fremder Haut ist gut Riemen Schneiden.

慷他人之慨容易。

49. Aus fernen Landen ist gut lügen.

远方来的谎话难拆穿。(喻如：外来和尚好念经。)

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

50. Ausgang gibt den Taten ihren Titel.

功过看结局。

51. Aus Kindern werden Leute.

年龄不饶人。

52. Aus nichts wird Nichts.

不花力气便一无所得。(或：不下苦功，一事无成。)

53. Außen Putz unten Schmutz.

金玉其外，败絮其中。

54. <u>Die</u> Axt im Haus erspart den Zimmermann.

家有斧子，省去木工。

55. Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden.

不见自己眼中梁，只见他人眼中刺。(意指：对自己的短处熟视无睹，而对他人的小缺点则横加指责。)

56. Der Ball sieht den guten Spieler.

时来运至推不开。

57.Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer.

熊总归是熊，哪怕送它漂洋过海还是熊。(喻如：江山易改，本性难移。)

58. Der Bär schnappt stets nach Honig.

是熊都爱吃蜜。(喻如：天下没有不吃腥的猫。)

59. Das Bäumchen biegt sich, doch der Baum nicht mehr.

树小易弯，树大难曲。(意指：青年人比老年人的可塑性大。)

60. Der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht.

破碗耐用，枯树寿长。(意指：树虽已吱吱呀呀，但能活上两百年；特指有些人平时小毛小病很多，但他的寿倒不短。)

61. Begangene Tat leidet keinen Rat.

木已成舟，毋容奢谈。

62. Beharrlichkeit führt zum Ziel.

坚持到底，就能达到目的。

63. Bei Nacht sind alle Katzen grau.

夜间的猫儿都是灰色的。(意指：夜间一切都辨别不清，难以判断。)

64. Bekennt ist halb gebüßt.

刑不及悔过者。(意指：坦白从宽，认罪可以减刑一半。)

65. Beredter Mund geht nicht zugrund.

有嘴会问，不会迷路。(喻如：路在嘴上。)

66. Die Berge kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen .

山和山不来往，人跟人会相逢。(喻如：人生何处不相逢。)

67. Der Berg kreißt und gebiert eine Maus.

大山阵痛，分娩小鼠。(意指：声势很大，效果很小。)

68. Besser beneiden als bemitleidet.

令人妒忌比要人怜悯好。(或:宁愿让人妒忌，不要叫人怜悯。)

69. Besser Ehr' ohne Leben, als Leben ohne Ehre.

光荣地死去要比不光彩地活着好。(意指：宁为玉碎，不为瓦全；或站着死要比跪着活强。)

70. Besser ein Lappen als ein Lock.

有一点比一点没有强。(意指：少胜于无。)

71. Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.

手中的麻雀胜过屋顶上的鸽子。(意指：毫无把握的大利，不如已到手的小利。)

72. <u>Das</u> Bessere ist des Guten Feind (od. der Feind des Guten).

要求过高反而不好。(意指：好高骛远反而无成。)

73. Besser nackt und bloß als mit Schande groß.

宁为清贫，不作恶富。

74. Besser (od. Lieber) schweigen als das Maul verbrannt.

闭口不说比开口得罪人好。

75. Besser spät als Nie.

晚胜于无。(意指：迟做比不做好，或迟来比不来好。)

74. Besser (od. Lieber) schweigen als das Maul verbrannt.

76. Besser Unrecht leiden als Unrecht tun.

宁可受冤屈，也不冤枉人。(意指：让人受委屈，莫如自忍屈辱。)

77. Der beste Fuhrmann kommt auch aus dem Geleise.

最好的车夫也会迷路。(意指：任何人难保不犯错误。)

78. Betrug ist selten klug.

骗人难于救己。

79. Das Billigste ist immer der Teuerste.

好货不贱，贱货不好。

80. Bissige Hunde fahren in jeden Stein.

恶犬总要咬人。

81. Bissige Hunde haben zerrissene Ohren.

恶者自有恶者治。

82. Bitten und bisten steht frei.

问问勿吃亏，试试不受罪。

83. Blinder Eifer schadet nur.

瞎帮忙，越帮越忙。

84. Das Blut verleugnet sich nicht.

人应有自知之明。

85. Borgen macht Sorgen.

借债添愁。

86. Borgen will ein Widergeben.

有借要有还（再借就不难）。

87. Böse Beispiele verderben gute Sitten.

坏榜样败坏好风气。

88. Das böse Gewissen verrat sich selbst.

作贼心虚。(意指：自己露出马脚，不打自招。)

89. Böse Menschen haben(od. kennen) keine Lieder.

恶人无安宁。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com